IBA Rules on the Taking of Evidence in International Arbitration

국제중재에서의 증거 조사에 관한 세계변호사협회(IBA) 규칙

본 번역은 법무법인(유)태평양 김갑유 변호사의 감독 하에 동 법무법인 소속 임수현 변호사와 신연수 변호사가 수행하였습니다. IBA 및 IBA중재위원회는 번역작업에 수고해 주신 관련 변호사 모두에게 감사 드립니다.

(실무 구성원)	David W. Rivkin	Chair	Debevoise & Plimpton LLP, New York, USA
	Wolfgang Kühn	Fmr. Chair	Heuking Kühn Lüer Wojtek, Düsseldorf, Germany
	Giovanni M. Ughi	Chair	Ughi e Nunziante Studio Legale, Milan, Italy
	Hans Bagner		Advokatfirman Vinge KB, Stockholm, Sweden
	John Beechey		International Chamber of Commerce, Paris, France
	Jacques Buhart		Herbert Smith LLP, Paris, France
	Peter S. Caldwell		Caldwell Ltd, Hong Kong
	Bernardo M. Cremades		B. Cremades y Asociados, Madrid, Spain
	Emmanuel Gaillard		Shearman & Sterling LLP, Paris, France
	Paul-A. Gélinas		Gélinas & Co., Paris, France
	Hans van Houtte		Katholieke Universiteit Leuven, Leuven, Belgium
	Pierre A. Karrer		Zurich, Switzerland
	Jan Paulsson		Freshfields Bruckhaus Deringer LLP, Paris, France
	Hilmar Raeschke-Kessler		Rechtsanwalt beim Bundesgerichtshof, Karlsruhe-Ettlingen, Germany
	V.V. Veeder, Q.C.		Essex Court Chambers, London, England
	O.L.O de Witt Wijnen		Nauta Dutilh, Rotterdam, Netherlands
IBA 증거규칙 검토를 위한 소위원회 위원	Richard H. Kreindler	Chair	Review Subcommittee Shearman &Sterling LLP, Frankfurt, Germany
	David Arias		Pérez-Llorca, Madrid, Spain
	C. Mark Baker		Fulbright & Jaworski LLP, Houston, Texas, USA
	Pierre Bienvenu	Co-Chair 2008-2009	Arbitration Committee Ogilvy Renault LLP, Montréal, Canada
	Amy F. Cohen	Secretary	Review Subcommittee Shearman &Sterling LLP, Frankfurt, Germany
	Antonias Dimolitsa		Antonias Dimolitsa & Associates, Athens, Greece

	Paul Friedland		White & Case LLP, New York, USA
	Nicolás Gamboa		Gamboa, Chalela & Gamboa Abogados, Bogotá, Columbia
	Judith Gill, Q.C.	Co-chair 2010-2011	Arbitration Committee Allen & Overy LLP, London, England
	Peter Heckel		Hengeler Mueller Partnerschaft von Rechtsanwälten, Frankfurt, Germany
	Hilmar Raeschke-Kessler		Rechtsanwalt beim Bundesgerichtshof, Karlsruhe-Ettlingen, Germany
	Stephen Jagusch		Allen & Overy LLP, London, England
	Xiang Ji		Fangda Partners, Beijing & Shanghai, China
	Kap-You (Kevin) Kim		Bae, Kim & Lee LLC, Seoul, South Korea
	Toby T. Landau, Q.C.		Essex Court Chambers, London, England
	Alexis Mourre		Castaldi Mourre & Partners, Paris, France
	David W. Rivkin		Debevoise & Plimpton LLP, New York, USA
	Georg von Segesser		Schellenberg Wittmer, Zurich, Switzerland
	Essam Al Tamimi		Al Tamimi & Company, Dubai, UAE
	Guido S. Tawil	Co-Chair 2009-2010	Arbitration Committee M. & M. Bomchil Abogados, Buenos Aires, Argentina
	Hiroyuki Tezuka		Nishimura & Asahi, Tokyo, Japan
	Ariel Ye		King & Wood, Beijing, China

About the Arbitration Committee

Established as the Committee in the International Bar Association's Legal Practice Division which focuses on the laws, practice and procedures relating to the arbitration of transnational disputes, the Arbitration Committee currently has over 2,300 members from over 90 countries, and membership is increasing steadily.

Through its publications and conferences, the Committee seeks to share information about international arbitration, promote its use and improve its effectiveness. The Committee maintains standing subcommittees and, as appropriate, establishes Task Forces to address specific issues. As the time of issuance of these revised Rules, the Committee has four subcommittees, namely, the Rules of Evidence Subcommittee, the Investment Treaty Subcommittee, the Conflicts of Interests Subcommittee, and the Recognition and Enforcement of Arbitral Awards Subcommittee; and two task forces: the Task Force on Attorney Ethics in Arbitration and the Task Force on Arbitration Agreements. .

중재위원회

중재위원회는 국제분쟁의 중재와 관련된 법률, 실무 및 절차에 중점을 두고 세계변호사협회 법률업무부 소속 위원회로 설립되었으며, 현재 90여 개국, 2,300여명의 회원을 확보하고 있으며, 회원 수는 꾸준히 증가하고 있다.

중재위원회는 간행물 및 각종 회의를 통하여, 국제중재에 관한 정보를 공유하고, 국제중재의 활용 및 국제중재의 효과를 개선하는 것을 목적으로 한다. 중재위원회는 상임 소위원회를 두며, 적절한 경우, 특정 문제를 해결하기 위하여 전담반(Task Force)을 설치한다. 본 수정 IBA 증거규칙의 제정 시점 현재, 중재위원회에는 증거규칙에 관한 소위원회, 투자협약에 관한 소위원회, 이해상충에 관한 소위원회, 중재판정의 집행 및 승인에 관한 소위원회 등 4개의 소위원회 및 중재에서의 변호사윤리 전담반과 중재합의

	전담반 등 2개 전담반을 두고 있다.
Foreword These IBA Rules on the Taking of Evidence in International Arbitration ("IBA Rules of Evidence") are a revised version of the IBA Rules on the Taking of Evidence in International Commercial Arbitration, prepared by a Working Party of the Arbitration Committee whose members are listed on pages i and ii. The IBA issued these Rules as a resource to parties and to arbitrators to provide an efficient, economical and fair process for the taking of evidence in international arbitration. The Rules provide mechanisms for the presentation of documents, witnesses of fact and expert witnesses, inspections, as well as the conduct of evidentiary hearings. The Rules are designed to be used in conjunction with, and adopted together with, institutional, ad hoc or other rules or procedures governing international arbitrations. The IBA Rules of Evidence reflect procedures in use in many different legal systems, and they may be particularly useful when the parties come from different legal cultures. Since their issuance in 1999, the IBA Rules on the Taking of Evidence in International Commercial Arbitration have gained wide acceptance within the international arbitration community. In 2008, a review process was initiated at the instance of Sally Harpole and Pierre Bienvenu, the then co-chairs of the Arbitration Committee. The revised version of the IBA Rules of Evidence was developed by the members of IBA Rules of Evidence Review Subcommittee, assisted by members of the 1999 Working Party. These revised Rules replace the IBA Rules on the Taking of Evidence in International Commercial Arbitration, which themselves replaced the IBA Supplementary Rules Governing the Presentation and Reception of Evidence in International Commercial Arbitration, issued in 1983. If parties wish to adopt the IBA Rules of Evidence in their arbitration clause, it is recommended that they add the following language to the clause, selecting one of the alternatives therein provided. '[In addition to the institutional, ad hoc or other rules chosen by the parties,] [t]he parties agree that the arbitration shall be conducted according to the IBA Rules of Evidence as current on the date of [this agreement/ the commencement of the arbitration].'	**머리말** 본 국제중재에서의 증거조사에 관한 세계변호사협회(IBA) 규칙("IBA 증거규칙")은 국제상사중재에서의 증거조사에 관한 세계변호사협회규칙의 수정규칙으로써, i)면 및 ii)면에 열거된 회원들로 구성된 중재위원회 실무작업반(Working Party)이 마련한 규칙이다. IBA는 국제중재에서의 증거조사과정에 효율성, 경제성 및 공정성을 부여하기 위한 수단으로써 본 규칙을 당사자들과 중재인단에게 제공하였다. 본 규칙은 서증제출, 사실증인 및 전문가증인, 검증 및 심리기일을 위한 메커니즘을 제공한다. 본 규칙은 국제중재를 관할하는 제도적, 임시적 또는 기타 규칙이나 절차와 함께 사용되고, 동 규칙이나 절차와 함께 채택되는 것을 목적으로 한다. 본 IBA 증거규칙은 다수의 상이한 법률체계에서 사용되는 절차를 반영한 것이며, 당사자들의 법률문화가 상이한 경우에 특히 유용할 수 있다. 1999년 제정된 이래, 국제상사중재에서의 증거조사에 관한 세계변호사협회 규칙은 국제중재 분야에서 널리 수용되어 왔다. 2008년, 당시 중재위원회 공동위원장이었던 Sally Harpole과 Pierre Bienvenu의 제의로 검토절차가 개시되었다. 1999실무작업반 구성원들의 지원 하에 IBA 증거규칙 검토 소위원회 위원들이 IBA 증거규칙을 수정하였다. 동 수정규칙은 국제상사중재에서의 증거조사에 관한 IBA규칙을 대체하는 바, 전술한 국제상사중재에서의 증거조사에 관한 IBA규칙 또한 1983년 제정된 국제상사중재에서의 증거의 제출 및 수령에 관한 IBA 보칙을 대체한 것이다.

	당사자들이 중재조항에 본 IBA 증거규칙을 포함시키고자 하는 경우, 당사자들은 제시된 보기 중 하나를 선택하여 아래 문구를 중재조항에 추가하도록 한다. '[제도적, 임시적, 또는 기타 당사자들이 선택한 규칙 이외에] [당사자들은 본 계약 체결일/중재개시일] 현재 유효한 IBA 증거규칙에 따라 중재를 진행한다는데 합의한다].'
Preamble 1 These IBA Rules on the Taking of Evidence in International Arbitration are intended to provide an efficient, economical and fair process for the taking of evidence in international arbitrations, particularly those between Parties from different legal traditions. They are designed to supplement the legal provisions and the institutional, ad hoc or other rules that apply to the conduct of the arbitration. 2 Parties and Arbitral Tribunals may adopt the IBA Rules of Evidence, in whole or in part, to govern arbitration proceedings, or they may vary them or use them as guidelines in developing their own procedures. The Rules are not intended to limit the flexibility that is inherent in, and an advantage of, international arbitration, and Parties and Arbitral Tribunals are free to adapt them to the particular circumstances of each arbitration. 3 The taking of evidence shall be conducted on the principles that each Party shall act in good faith and be entitled to know, reasonably in advance of any Evidentiary Hearing or any fact or merits determination, the evidence on which the other Parties rely.	서문 1. 본 국제중재에서의 증거 조사에 관한 세계변호사협회(IBA) 규칙은 특히 중재 당사자들이 서로 다른 법제도를 가진 국가에서 온 경우, 국제중재절차에서 효율적이고 경제적이면서도 공정한 절차를 통해 증거를 조사하는 방식을 제시함을 목적으로 한다. 이는 중재절차에 적용되는 법규정이나 중재기관의 규칙 또는 임의중재에서 적용되는 규칙 등에 보충적으로 적용하기 위함이다. 2. 당사자들과 중재판정부는 중재절차를 규율하기 위하여 IBA Rules of Evidence (이하 "IBA 증거규칙" 또는 "규칙")를 전부 또는 일부 채택할 수 있으며, 규칙을 변형시켜도 되고 고유한 절차를 개발하는 데에 있어 지침으로 활용할 수 있다. 본 규칙은 중재의 본연의 성질이자 장점인 융통성을 제한하려는 목적으로 제정된 것이 아니며 당사자들과 중재판정부는 각 중재 사건의 개별 상황에서 이를 수용할지를 자유롭게 결정할 수 있다. 3. 국제중재에서의 증거 조사는 각 당사자가 선의에 따라 행동하며, 심리기일 또는 사실과 본안의 결정에 앞서 상대방이 주장의 근거로 삼고 있는 증거가 무엇인지를 합리적인 시점에 미리 알 수 있어야 한다는 원칙 하에서 운영된다
Definitions In the IBA Rules of Evidence:	정의

	증거에 관한 IBA 규칙에서,
"Arbitral Tribunal" means a sole arbitrator or a panel of arbitrators;	“중재판정부”는 단독[1인]중재인 또는 [수인의] 중재인단을 의미한다.
"Claimant" means the Party or Parties who commenced the arbitration and any Party who, through joinder or otherwise, becomes aligned with such Party or Parties;	“신청인”은 중재를 개시한 당사자나 당사자들 및 답변서 등을 통하여 동 당사자나 당사자들과 한 편이 된 자를 의미한다.
"Document" means a writing, communication, picture, drawing, program or data of any kind, whether recorded or maintained on paper or by electronic, audio, visual or any other means;	“문서”는 서면으로 기록 또는 보관되거나, 또는 전자, 음성, 시각 수단이나 기타 수단에 의한, 모든 유형의 서면, 교신, 사진, 도면, 프로그램 또는 데이터를 의미한다.
"Evidentiary Hearing" means any hearing, whether or not held on consecutive days, at which the Arbitral Tribunal, whether in person, by teleconference, videoconference or other method, receives oral or other evidence;	“심리기일(Evidentiary Hearing)”은 개최기간의 연속성을 불문하고, 중재판정부가 직접, 또는 전화회의나 화상회의를 통해, 또는 기타 방식으로 구술의 증언이나 기타 증거 조사를 하는 모든 심리절차를 의미한다.
"Expert Report" means a written statement by a Tribunal¬Appointed Expert or a Party¬Appointed Expert;	“전문가보고서”는 중재판정부가 선임한 전문가 또는 당사자가 선임한 전문가가 작성한 서면 진술서를 의미한다.
"General Rules" mean the institutional, ad hoc or other rules that apply to the conduct of the arbitration;	“일반 규칙”은 기관중재 또는 임의중재의 절차 에 적용되는 그 해당 기관의 규칙 또는 임의중재에서 당사자가 정한 규칙 등을 의미한다.
"IBA Rules of Evidence" or "Rules" means these IBA Rules on the Taking of Evidence in International Arbitration, as they may be revised or amended from time to time;	“IBA 증거규칙” 또는 “규칙”은 국제중재에 있어 증거조사에 관한 IBA 규칙, 즉, 본 규칙을 의미하며, 수시로 개정 또는 수정된 사항이 포함된다.
"Party" means a party to the arbitration;	“당사자”는 중재의 일방당사자를 의미한다.
"Party¬Appointed Expert" means a person or organisation appointed by a Party in order to report on specific issues determined by the Party;	“당사자가 선임한 전문가”는 일방당사자가 결정한 구체적 쟁점에 대하여 보고하기 위한 목적으로 그 당사자가 선임한 자 또는 기관을 의미한다.
"Request to Produce" means a written request by a Party that another Party produce Documents;	“문서제출요청서”는 일방당사자가 상대방에게 문서를 제출할 것을 신청하는 서면을 의미한다.
"Respondent" means the Party or Parties against whom the Claimant made its claim, and any Party who, through joinder or otherwise, becomes aligned with such Party or Parties, and includes a Respondent making a counter¬claim;	“피신청인”은 신청인이 청구를 제기한 대상이 되는 당사자나 당사자들 및 답변서 등을 통해 동 당사자나 당사자들과 한 편이 된 당사자들을 의미하며, 반대청구를 제기한 피신청인도 여기에 해당된다.
"Tribunal¬Appointed Expert" means a person or organisation appointed by the Arbitral Tribunal in order to report to it on specific issues determined by	“중재판정부가 선임한 전문가”는 중재판정부가 결정한 구체적 쟁점에 대해 보고를 받는

the Arbitral Tribunal; and	대상으로서 중재판정부가 선임한 자 또는 기관을 의미한다.
"Witness Statement" means a written statement of testimony by a witness of fact.	“증인진술서”는 사실에 대하여 증인이 제공한 증언의 서면 진술을 의미한다.
Article 1 Scope of Application	제1조 적용범위
1. Whenever the Parties have agreed or the Arbitral Tribunal has determined to apply the IBA Rules of Evidence, the Rules shall govern the taking of evidence, except to the extent that any specific provision of them may be found to be in conflict with any mandatory provision of law determined to be applicable to the case by the Parties or by the Arbitral Tribunal.	1. 당사자들이 IBA 증거규칙을 적용하기로 합의한 때, 또는 중재판정부가 동 규칙을 적용하기로 결정한 때는 언제라도, 동 규칙의 특정 조항이 당사자들이나 중재판정부가 사건에 적용하기로 결정한 법률의 강행규정에 저촉될 우려가 없는 한, 동 규칙은 증거조사의 준칙이 된다.
2. Where the Parties have agreed to apply the IBA Rules of Evidence, they shall be deemed to have agreed, in the absence of a contrary indication, to the version as current on the date of such agreement.	2. 당사자들이 IBA 증거규칙을 적용하기로 합의한 경우, 당사자들이 달리 표시하지 않는 한, 합의한 현재 유효한 증거규칙에 합의한 것으로 간주된다.
3. In case of conflict between any provisions of the IBA Rules of Evidence and the General Rules, the Arbitral Tribunal shall apply the IBA Rules of Evidence in the manner that it determines best in order to accomplish the purposes of both the General Rules and the IBA Rules of Evidence, unless the Parties agree to the contrary.	3. IBA 증거규칙 중 어느 한 조항과 일반규칙이 상충하는 경우, 중재판정부는 당사자들이 달리 합의하지 않는 한, 일반규칙과 IBA 증거규칙 양자 모두의 취지를 충족하기 위하여 중재판정부가 최선이라고 판단한 방식으로 IBA 증거규칙을 적용한다.
4. In the event of any dispute regarding the meaning of the IBA Rules of Evidence, the Arbitral Tribunal shall interpret them according to their purpose and in the manner most appropriate for the particular arbitration.	4. IBA 증거규칙의 의미에 관하여 분쟁이 발생하는 경우, 중재판정부는 규칙의 취지에 따라, 해당 중재절차에 가장 적합한 방식으로, 동 규칙을 해석한다.
5. Insofar as the IBA Rules of Evidence and the General Rules are silent on any matter concerning the taking of evidence and the Parties have not agreed otherwise, the Arbitral Tribunal shall conduct the taking of evidence as it deems appropriate, in accordance with the general principles of the IBA Rules of Evidence.	5. 증거조사과 관련된 특정 사안에 대하여 IBA 증거규칙과 일반규칙에 달리 규정을 두지 않고, 당사자들이 달리 합의하지 않는 한, 중재판정부는 IBA 증거규칙의 일반 원칙에 따라 중재판정부가 적절하다고 판단한 방식으로 증거조사를 진행한다.
Article 2 Consultation on Evidentiary Issues	제2조 증거 관련 쟁점에 대한 협의
1. The Arbitral Tribunal shall consult the Parties at the earliest appropriate time in the proceedings and invite them to consult each other with a view to agreeing on an efficient, economical and fair process for the taking of evidence.	1. 중재판정부는 중재절차 진행 중 적절하고도 가급적 빠른 시점에 당사자들과 증거 방식에 관해 협의하고, 당사자들로 하여금 효율적이고 경제적이면서 공정한 증거조사 방식에 합의할 수 있도록 서로 협의할 것을 권장하여야

	한다.
2. The consultation on evidentiary issues may address the scope, timing and manner of the taking of evidence, including: (a) the preparation and submission of Witness Statements and Expert Reports; (b) the taking of oral testimony at any Evidentiary Hearing; (c) the requirements, procedure and format applicable to the production of Documents; (d) the level of confidentiality protection to be afforded to evidence in the arbitration; and (e) the promotion of efficiency, economy and conservation of resources in connection with the taking of evidence.	2. 증거관련 쟁점에 대한 협의는 다음의 사항을 포함하여, 증거조사의 범위, 시기 및 방식을 다룬다. (a) 증인진술서 및 전문가보고서의 작성 및 제출 (b) 심리기일에 이루어질 구술 증언(의 여부 및 방식) (c) 문서제출 절차에 적용될 요건, 절차 및 형식 (d) 중재절차 중 현출된 증거에 적용되는 비밀유지보호의 수준 (e) 증거조사와 관련하여 절차의 효율성, 경제성을 증진하고 자원 절약을 장려하는 증거 제출 방법의 강구
3. The Arbitral Tribunal is encouraged to identify to the Parties, as soon as it considers it to be appropriate, any issues: (a) that the Arbitral Tribunal may regard as relevant to the case and material to its outcome; and/or (b) for which a preliminary determination may be appropriate.	3. 중재판정부는 다음과 같은 쟁점을 파악할 경우 적절하다고 판단되는 즉시 당사자들에게 알리도록 한다: (a) 중재판정부가 사건과 관련성이 있고 그 결과에 대해 중대한 영향을 미친다고 보여지는 쟁점 및/또는 (b) 다른 쟁점에 앞서 먼저 결정을 내리기 적합한 쟁점이 있는지 여부
Article 3 Documents	제3조 서증
1. Within the time ordered by the Arbitral Tribunal, each Party shall submit to the Arbitral Tribunal and to the other Parties all Documents available to it on which it relies, including public Documents and those in the public domain, except for any Documents that have already been submitted by another Party.	1. 중재판정부가 정한 기간 내에, 각 당사자는 공문서 및 공개영역에 속하는 문서를 포함하되, 상대방이 기제출한 문서는 제외하고, 각 당사자가 주장의 근거로 삼는 문서로서 당사자가 이용할 수 있는 모든 문서를 중재판정부 및 상대방에게 제출한다.
2. Within the time ordered by the Arbitral Tribunal, any Party may submit to the Arbitral Tribunal and to the other Parties a Request to Produce.	2. 중재판정부가 정한 기간 내에, 당사자는 중재판정부 및 상대방들에게 문서제출요청서를 제출할 수 있다.
3. A Request to Produce shall contain: (a) (i) a description of each requested Document sufficient to identify it, or (ii) a description in sufficient detail (including subject matter) of a narrow and specific requested category of Documents that are reasonably believed to exist; in the case of Documents maintained in electronic form, the requesting Party may, or the Arbitral Tribunal may order that it shall be required to, identify specific	3. 문서제출요청서에는 다음을 포함한다. (a) (i) 요청대상문서 각각을 특정할 수 있을 정도의 충분한 설명, 또는 (ii) 존재할 것이라고 합리적으로 판단되는 좁은 범주의 문서에 대한 충분히 구체적인 설명 (문서의 내용에 대한 설명도 포함). 요청대상문서가 컴퓨터

files, search terms, individuals or other means of searching for such Documents in an efficient and economical manner; (b) a statement as to how the Documents requested are relevant to the case and material to its outcome; and (c) (i) a statement that the Documents requested are not in the possession, custody or control of the requesting Party or a statement of the reasons why it would be unreasonably burdensome for the requesting Party to produce such Documents, and (ii) a statement of the reasons why the requesting Party assumes the Documents requested are in the possession, custody or control of another Party.	파일 형태로 보존된 경우, 요청당사자는 선택에 따라 스스로, 또는 중재판정부의 명령에 의하여 의무적으로, 효율적이고 경제적인 방식으로 요청대상문서를 검색하기 위하여 특정 파일, 검색조건, 검색자 (작성자 내지 보관자) 또는 기타 검색수단을 지목한다. (b) 요청대상문서가 해당 사건에 대해 어떠한 관련성을 지니고 그 결과에 대해 어떠한 중대한 영향을 미치는지에 대한 기술 (c) (i) 문서제출요청서에는 요청대상문서가 요청당사자의 소유, 보관 또는 통제 아래 없다는 진술이 포함되어야 하며, 해당 문서를 제출해야 할 부담을 요청당사자에게 주는 것이 부당한 이유 (ii) 요청대상문서가 현재 상대방의 소유, 보관 또는 통제 아래에 있을 것이라고 추정되는 이유에 대한 기술을 포함시켜야 한다.
4. Within the time ordered by the Arbitral Tribunal, the Party to whom the Request to Produce is addressed shall produce to the other Parties and, if the Arbitral Tribunal so orders, to it, all the Documents requested in its possession, custody or control as to which it makes no objection.	4. 문서제출요청서를 받은 당사자는 중재판정부가 명한 기간 내에, 자신이 소유, 보관 또는 통제하는 문서 중 당사자가 이의를 제기할 사유가 없는 한 대상문서 전부를 상대방들에게, 또한 중재판정부의 명령이 있는 경우 중재판정부에게 모두 제출하여야 한다.
5. If the Party to whom the Request to Produce is addressed has an objection to some or all of the Documents requested, it shall state the objection in writing to the Arbitral Tribunal and the other Parties within the time ordered by the Arbitral Tribunal. The reasons for such objection shall be any of those set forth in Article 9.2 or a failure to satisfy any of the requirements of Article 3.3.	5. 문서제출요청서를 받은 당사자가 요청의 일부 또는 전부에 대하여 이의를 하고자 할 경우, 중재판정부가 정한 기간 내에 이의사유를 서면으로 정리하여 중재판정부와 상대방들에게 제출하여야 한다. 제9.2조에 규정된 이의사유가 있거나 상대방의 문서제출요청이 제3.3조의 요건을 충족하지 못한 경우, 문서제출요청에 이의를 제기할 수 있다.
6. Upon receipt of any such objection, the Arbitral Tribunal may invite the relevant Parties to consult with each other with a view to resolving the objection.	6. 이와 같이 문서제출요청서에 대해 이의가 제기된 경우 중재판정부는 이의사유를 해소시킬 수 있도록 당사자들간 상호 협의할 것을 촉구할 수 있다.
7. Either Party may, within the time ordered by the Arbitral Tribunal, request the Arbitral Tribunal to rule on the objection. The Arbitral Tribunal shall then, in consultation with the Parties and in timely fashion, consider the Request to Produce and the	7. 각 당사자는 중재판정부가 정한 기간 내에 중재판정부가 상대방의 이의에 대해 결정을 내릴 것을 신청할 수 있다. 중재판정부는 당사자들과의

objection. The Arbitral Tribunal may order the Party to whom such Request is addressed to produce any requested Document in its possession, custody or control as to which the Arbitral Tribunal determines that (i) the issues that the requesting Party wishes to prove are relevant to the case and material to its outcome; (ii) none of the reasons for objection set forth in Article 9.2 applies, and (iii) the requirements of Article 3.3 have been satisfied. Any such Document shall be produced to the other Parties and, if the Arbitral Tribunal so orders, to it.	협의를 통해, 시의적절한 방식으로, 문서제출요청서 및 상대방의 이의를 심의한다. 중재판정부는, 문서제출요청서를 받은 당사자가 소유, 보관 또는 통제하는 요청 대상문서 중 이에 대해 다음의 요건이 충족될 경우 해당 문서를 제출할 것을 위 당사자에게 명령할 수 있다: (i) 요청당사자가 입증하고자 하는 쟁점들은 사건과 관련성이 있고, 결과에 대해 중대한 영향을 미치며, (ii) 제9.2조에 규정된 이의 사유 중 어떠한 이유도 적용되지 아니하고, (iii) 제3.3조의 요건을 충족하였다고 중재판정부가 결정했을 것. 제출 명령의 대상이 된 문서를 소지한 당사자는 해당 문서를 상대방에게 제출하여야 하며, 중재판정부의 명령을 받은 경우 중재판정부에 직접 제출하여야 한다.
8. In exceptional circumstances, if the propriety of an objection can be determined only by review of the Document, the Arbitral Tribunal may determine that it should not review the Document. In that event, the Arbitral Tribunal may, after consultation with the Parties, appoint an independent and impartial expert, bound to confidentiality, to review any such Document and to report on the objection. To the extent that the objection is upheld by the Arbitral Tribunal, the expert shall not disclose to the Arbitral Tribunal and to the other Parties the contents of the Document reviewed.	8. 예외적인 상황에서, 문서를 직접 검토해야만 이의의 타당성에 대해 결정할 수 있는 경우, 중재판정부는 문서를 검토하지 않기로 결정할 수 있다. 이러한 경우, 중재판정부는 당사자와 협의 이후 외부의 중립적인, 그리고 비밀유지의무를 지는, 전문가를 선임하여, 해당 문서를 검토하고, 이의 사유의 타당성에 대해 보고하도록 할 수 있다. 중재판정부가 이의를 받아들이는 한도 내에서, 전문가는 검토한 문서의 내용을 중재판정부와 상대방들에게 공개하지 아니하여야 한다.
9. If a Party wishes to obtain the production of Documents from a person or organisation who is not a Party to the arbitration and from whom the Party cannot obtain the Documents on its own, the Party may, within the time ordered by the Arbitral Tribunal, ask it to take whatever steps are legally available to obtain the requested Documents, or seek leave from the Arbitral Tribunal to take such steps itself. The Party shall submit such request to the Arbitral Tribunal and to the other Parties in writing, and the request shall contain the particulars set forth in Article 3.3., as applicable. The Arbitral Tribunal shall decide on this request and shall take, authorize the requesting Party to take, or order any other Party to take, such steps as the Arbitral Tribunal considers appropriate if, in its discretion, it determines that (i) the Documents would be relevant to the case and material to its outcome, (ii) the requirements of	9. 일방당사자가 중재당사자가 아닌 자 또는 기관으로부터 문서를 제출 받기를 원하나, 그 해당자 또는 기관으로부터 자체적으로 문서를 제출받을 수 없는 경우, 일방당사자는 중재판정부가 정한 기간 내에, 요청대상문서를 제출받기 위하여 법적으로 이용할 수 있는 모든 조치를 중재판정부가 취할 것을 요청하거나, 또는 스스로 그러한 조치를 취하기 위하여 중재판정부에게 허가를 요청할 수 있다. 일방당사자는 중재판정부 및 상대방들에게 서면으로 이러한 요청서를 제출하여야 하며, 동 요청서에는 제3.3조에 규정된 세부사항을

Article 3.3., as applicable, have been satisfied and (iii) none of the reasons for objection set forth in Article 9.2. applies.	포함시켜야 한다. 중재판정부는 동 요청서에 대해 판단하여야 하며, 아래 요건들이 충족되는 경우에는, 중재판정부가 그 재량에 따라 적절하다고 판단하는 조치를 취하거나, 또는 요청당사자로 하여금 그러한 조치를 취하도록 승인하거나, 또는 상대방들로 하여금 그러한 조치를 취하도록 명령하여야 한다: (i) 문서가 해당 사건에 관련성이 있고, 그 결과에 중대성을 지니며, (ii) 제 3.3.조가 적용되는 경우 그 요건이 충족되었고, (iii) 제9.2조에 규정된 이의 사유 중 어디에도 해당되지 않는다고 결정했을 것.
10. At any time before the arbitration is concluded, the Arbitral Tribunal may (i) request any Party to produce Documents, (ii) request any Party to use its best efforts to take or (iii) itself take, any step that it considers appropriate to obtain Documents from any person or organisation. A Party to whom such a request for Documents is addressed may object to the request for any of the reasons set forth in Article 9.2. In such cases, Article 3.4 to Article 3.8 shall apply correspondingly.	10. 중재가 종결되기 전 어느 시점에라도, 중재판정부는 (i) 일방당사자에게 문서를 제출하도록 요청(request)하거나, 또는 (ii) 당사자가 최선의 노력을 다하여 중재판정부가 관련자 또는 관련기관으로부터 문서를 제출받기 위하여 적절하다고 판단하는 조치를 취하도록 할 것을 요청(request)하거나, 또는 (iii) 중재판정부는 관련자 또는 관련기관으로부터 문서를 제출받기 위하여 적절하다고 판단하는 조치를 직접 취할 수 있다. 문서 제출을 요청 받은 당사자는 제9.2조에 규정된 이유 중 어떠한 이유로도 동 요청서에 대하여 이의를 제기할 수 있다. 이 경우, 제3.4조 내지 제3.8조가 준용된다.
11. Within the time ordered by the Arbitral Tribunal, the Parties may submit to the Arbitral Tribunal and to the other Parties any additional Documents on which they intend to rely or which they believe have become relevant to the case and material to its outcome as a consequence of the issues raised in Documents, Witness Statements or Expert Reports submitted or produced, or in other submissions of the Parties.	11. 중재판정부가 정한 기간 내에, 당사자들은 당사자들의 주장의 근거로 삼고자 하거나, 또는 제출된 문서, 사실관계증인진술서, 또는 전문가보고서(진술서), 또는 당사자들이 제출한 기타 서면에 제기된 쟁점을 검토한 결과 해당 사건에 관련성이 있고, 그 결과에 대해 중대성을 지닌다고 당사자들이 판단하는 쟁점과 관련된 추가 문서를 중재판정부 및 상대방들에게 제출할 수 있다.
12. With respect to the form of submission or production of Documents: (a) copies of Documents shall conform to the originals and, at the request of the Arbitral Tribunal, any original shall be presented for inspection; (b) Documents that a Party maintains in	12. 문서의 제출 또는 제공 형태와 관련하여, (a) 문서의 사본은 원본에 부합하여야 하며, 중재판정부의 요청에 따라 원본을 심사용으로 제출한다.

electronic form shall be submitted or produced in the form most convenient or economical to it that is reasonably usable by the recipients, unless the Parties agree otherwise or, in the absence of such agreement, the Arbitral Tribunal decides otherwise; (c) a Party is not obligated to produce multiple copies of Documents which are essentially identical unless the Arbitral Tribunal decides otherwise; and (d) translations of Documents shall be submitted together with the originals and marked as translations with the original language identified.	(b) 일방당사자가 전자문서 형태로 보관하는 문서는 수령인이 합리적으로 사용할 수 있는 양식으로, 당사자에게 가장 편리하거나 또는 경제적인 형태로 제출하거나 제공하되, 당사자들이 달리 합의하거나, 또는 당사자간 합의가 없어서, 중재판정부가 달리 판단하는 경우는 제외한다. (c) 당사자는 중재판정부가 달리 판단하지 않는 한, 근본적으로 동일한 문서의 사본을 여러 부 제출하여야 할 의무를 지지 않는다. (d) 문서의 번역본은 원본과 함께, 원본의 언어를 표시하여 번역본임을 표기한 상태로 제출한다.
13. Any Document submitted or produced by a Party or non¬Party in the arbitration and not otherwise in the public domain shall be kept confidential by the Arbitral Tribunal and the other Parties, and shall be used only in connection with the arbitration. This requirement shall apply except and to the extent that disclosure may be required of a Party to fulfil a legal duty, protect or pursue a legal right, or enforce or challenge an award in bona fide legal proceedings before a state court or other judicial authority. The Arbitral Tribunal may issue orders to set forth the terms of this confidentiality. This requirement shall be without prejudice to all other obligations of confidentiality in the arbitration.	13. 중재절차의 일방당사자 또는 절차 밖에 있는 자가 제출하거나 제공한 문서 및 달리 공개영역에 속하지 아니한 문서는 중재판정부 및 상대방들이 기밀로 유지하여야 하며, 중재와 관련하여만 사용되어야 한다. 전술한 요건은 일방당사자가 법적 의무를 이행하거나, 법적 권리를 보호 또는 추구하거나, 또는 법원이나 기타 사법당국에 의한 진정(bona fide)한 법적 절차를 통해 판정을 집행하거나 또는 판정에 이의를 제기하기 위하여 일방당사자가 문서를 공개하여야 하는 경우는 제외하는 한도 내에서 적용된다. 중재판정부는 이러한 비밀유지의무의 조건을 규정하기 위한 명령을 내릴 수 있다. 이러한 비밀유지의무의 조건은 기타 모든 중재 관련 비밀유지의무에 영향을 미치지 않는다.
14. If the arbitration is organised into separate issues or phases (such as jurisdiction, preliminary determinations, liability or damages), the Arbitral Tribunal may, after consultation with the Parties, schedule the submission of Documents and Requests to Produce separately for each issue or phase.	14. 중재절차가 개별 쟁점 또는 단계별로 구성되는 경우 (예를 들어, 관할 같이 미리 결정할 수 있는 쟁점이 있거나 책임여부의 판단과 손해산정 같이 분리될 수 있는 쟁점이 있는 경우), 중재판정부는 당사자들과의 협의를 통해 각각의 쟁점 또는 단계에 대해 개별적으로 문서 및 문서제출요청서의 제출일정을 정한다.
Article 4 Witnesses of Fact	제4조 사실관계에 대한 증인
1. Within the time ordered by the Arbitral Tribunal, each Party shall identify the witnesses on	1. 중재판정부가 정한 기간 내에, 각

whose testimony it intends to rely and the subject matter of that testimony.	당사자는 자신이 근거로 삼고자 하는 증언의 증인들 및 그 증언의 주요 내용를 밝혀야 한다.
2. Any person may present evidence as a witness, including a Party or a Party's officer, employee or other representative.	2. 당사자 본인, (당사자가 회사인 경우 거기에 소속된) 임직원 또는 기타 대리인을 포함하여, 어느 누구라도 증인으로서 증거를 제출할 수 있다.
3. It shall not be improper for a Party, its officers, employees, legal advisors or other representatives to interview its witnesses or potential witnesses and to discuss their prospective testimony with them.	3. 당사자, (당사자가 회사인 경우 거기에 소속된) 임직원, 법률자문가, 또는 기타 대리인들이 증인들이나 잠재적 증인들을 면담하고, 이러한 증인들과 함께 그들이 증언하게 될 수도 있는 증언의 내용을 논의하는 것은 부적절한 것이 아니다.
4. The Arbitral Tribunal may order each Party to submit within a specified time to the Arbitral Tribunal and to the other Parties Witness Statements by each witness on whose testimony it intends to rely, except for those witnesses whose testimony is sought pursuant to Articles 4.9 or 4.10. If Evidentiary Hearings are organised into separate issues or phases (such as jurisdiction, preliminary determinations, liability or damages), the Arbitral Tribunal or the Parties by agreement may schedule the submission of Witness Statements separately for each issue or phase.	4. 제4.9조 내지 제4.10조에 따라 증언 하는 증인들의 경우를 제외하고는, 중재판정부는 각 당사자에게 각자의 주장의 근거로 삼고자 하는 증인의 진술서를 중재판정부와 상대방들에게 정해진 기간 내에 제출할 것을 명령할 수 있다. 개별 쟁점 (예를 들어, 관할 같이 미리 결정할 수 있는 쟁점이 있거나 책임여부의 판단과 손해산정 같이 분리될 수 있는 쟁점이 있는 경우) 또는 단계별로 심리기일이 구성되는 경우, 중재판정부 또는 당사자들은 합의에 의하여 각각의 쟁점이나 단계에 대해 개별적으로 사실관계 증인진술서 제출일정을 정할 수 있다.
5. Each Witness Statement shall contain: (a) the full name and address of the witness, a statement regarding his or her present and past relationship (if any) with any of the Parties, and a description of his or her background, qualifications, training and experience, if such a description may be relevant to the dispute or to the contents of the statement; (b) a full and detailed description of the facts, and the source of the witness's information as to those facts, sufficient to serve as that witness's evidence in the matter in dispute. Documents on which the witness relies that have not already been submitted shall be provided; (c) a statement as to the language in which the Witness Statement was originally prepared and the language in which the witness anticipates giving testimony at the Evidentiary Hearing;	5. 각각의 (사실관계)증인진술서는 다음을 포함하여야 한다. (a) 증인의 성명 및 주소, 증인과 당사자들간 현재 및 과거 관계 (해당사항이 있는 경우), 분쟁이나 진술서의 내용에 관련된 증인의 배경, 자격, 교육 및 경험에 관한 기술 (b) 쟁점 사안에 관하여 증인의 증언으로서 가치가 있을 만큼 충분한 사실에 대한 완전하고 상세한 기술 및 사실의 토대가 된 정보의 출처. 이미 제출되지 아니한 문서로서 증인이 근거로 삼는 문서는 제공되어야 함.

(d) an affirmation of the truth of the Witness Statement; and (e) the signature of the witness and its date and place.	(c) 사실관계 증인진술서가 최초로 작성되었을 때의 언어 및 심리기일시 증인이 증언을 제공할 때 사용할 언어에 관한 진술 (d) 증인진술서의 진실성을 확인하는 선언 및 (e) 증인의 서명과 서명일 및 서명장소
6. If Witness Statements are submitted, any Party may, within the time ordered by the Arbitral Tribunal, submit to the Arbitral Tribunal and to the other Parties revised or additional Witness Statements, including statements from persons not previously named as witnesses, so long as any such revisions or additions respond only to matters contained in another Party's Witness Statements, Expert Reports or other submissions that have not been previously presented in the arbitration.	6. 증인진술서가 제출된 경우, 당사자는 중재판정부가 정한 기간 내에 중재판정부 및 상대방들에게, 기존에 증인으로 지명되지 아니한 자들의 진술서를 포함하여 수정되거나 추가된 증인진술서를 제출할 수 있으나, 이는 수정 또는 추가 내용이 상대방의 증인진술서, 전문가보고서(진술서) 또는 중재절차 중 기존에 제출되지 아니한 기타 서면에 포함된 사안에 대한 답변인 경우에 한한다.
7. If a witness whose appearance has been requested pursuant to Article 8.1 fails without a valid reason to appear for testimony at an Evidentiary Hearing, the Arbitral Tribunal shall disregard any Witness Statement related to that Evidentiary Hearing by that witness unless, in exceptional circumstances, the Arbitral Tribunal decides otherwise.	7. 제8.1조에 따라 출석을 요청 받은 증인이 타당한 이유 없이 증언을 위해 심리기일에 출석하지 아니하는 경우, 중재판정부는 예외적인 상황에서 중재판정부가 달리 결정하지 아니하는 한, 해당 심리기일과 관련하여 증인이 제공한 증인진술서를 무시하여야 한다.
8. If the appearance of a witness has not been requested pursuant to Article 8.1, none of the other Parties shall be deemed to have agreed to the correctness of the content of the Witness Statement.	8. 제8.1조에 따라 증인의 출석이 요청되지 아니하는 경우, 상대방들 중 어느 누구도 사실관계 증인진술서의 내용의 정확성에 대해 동의한 것으로 간주되지 아니한다.
9. If a Party wishes to present evidence from a person who will not appear voluntarily at its request, the Party may, within the time ordered by the Arbitral Tribunal, ask it to take whatever steps are legally available to obtain the testimony of that person, or seek leave from the Arbitral Tribunal to take such steps itself. In the case of a request to the Arbitral Tribunal, the Party shall identify the intended witness, shall describe the subjects on which the witness's testimony is sought and shall state why such subjects are relevant to the case and material to its outcome. The Arbitral Tribunal shall decide on this request and shall take, authorize the requesting Party to take or order any other Party to take, such steps as the Arbitral Tribunal considers appropriate if, in its discretion, it determines that the testimony of that	9. 요청에 따라 자발적으로 출석하지 아니할 자로부터 제공받은 증거를 일방당사자가 제시하고자 할 경우, 동 당사자는 중재판정부가 정한 기간 내에 전술한 자의 증언을 얻기 위하여 법적으로 이용할 수 있는 모든 조치를 취할 것을 요청하거나, 또는 스스로 그러한 조치를 취하기 위하여 중재판정부에게 허가를 요청할 수 있다. 중재판정부에 대한 요청 시, 당사자는 목표로 한 증인을 찾아서, 증인의 증언을 구하고자 하는 주제를 설명하고, 어떠한 이유로 그러한 주제가 사건에 관련성이 있고 그 결과에 대해 중대성을

witness would be relevant to the case and material to its outcome.	지니는지를 진술하여야 한다. 중재판정부는 이러한 요청에 대하여 증인의 증언이 해당 사건에 관련성을 지니고 그 결과에 중대성을 지닌다고 재량으로 결정하는 경우, 중재판정부가 적절하다고 판단하는 조치를 취하거나, 또는 요청당사자로 하여금 그러한 조치를 취하도록 승인하거나, 또는 상대방들로 하여금 그러한 조치를 취하도록 명령하여야 한다.
10. At any time before the arbitration is concluded, the Arbitral Tribunal may order any Party to provide for, or to use its best efforts to provide for, the appearance for testimony at an Evidentiary Hearing of any person, including one whose testimony has not yet been offered. A Party to whom such a request is addressed may object for any of the reasons set forth in Article 9.2.	10. 중재가 종결되기 전 어느 시점에라도, 중재판정부는 당사자로 하여금 아직 증언을 제공하지 아니한 자를 포함한 모든 이들이 증언을 위한 심리기일에 출석하도록 명령하거나, 또는 최선의 노력을 다해 출석하게 하도록 명령할 수 있다. 그러한 요청을 받은 당사자는 제9.2조에 규정된 이유 중 어떠한 이유로도 이의를 제기할 수 있다.
Article 5 Party¬Appointed Experts	제5조 당사자가 선임한 전문가
1. A Party may rely on a Party¬Appointed Expert as a means of evidence on specific issues. Within the time ordered by the Arbitral Tribunal, (i) each Party shall identify any Party¬Appointed Expert on whose testimony it intends to rely and the subject¬matter of such testimony; and (ii) the Party¬Appointed Expert shall submit an Expert Report.	1. 일방당사자는 특정 쟁점에 대하여 증거수단으로서 당사자가 선임한 전문가에게 의존할 수 있다. 중재판정부가 정한 기간 내에, (i)각 당사자는 당사자가 근거로 삼고자 하는 증언을 제공할 당사자가 선임한 전문가 및 동 증언의 주제를 밝혀야 하며, (ii) 당사자가 선임한 전문가는 전문가보고서를 제출하여야 한다.
2. The Expert Report shall contain: (a) the full name and address of the Party-Appointed Expert, a statement regarding his or her present and past relationship (if any) with any of the Parties, their legal advisors and the Arbitral Tribunal, and a description of his or her background, qualifications, training and experience; (b) a description of the instructions pursuant to which he or she is providing his or her opinions and conclusions; (c) a statement of his or her independence from the Parties, their legal advisors and the Arbitral Tribunal; (d) a statement of the facts on which he or she is basing his or her expert opinions and conclusions; (e) his or her expert opinions and conclusions, including a description of the methods, evidence and information used in arriving at the conclusions. Documents on which the Party-Appointed Expert relies that have not already been submitted shall be provided; (f) if the Expert Report has been translated, a	2. 전문가보고서는 다음을 포함한다. (a) 당사자가 선임한 전문가의 이름 및 주소, 당사자들, 그들의 법률자문가 및 중재판정부와 당사자가 선임한 전문가간의 현재 또는 과거 관계(존재 시), 관련 진술서 및 당사자가 선임한 전문가의 배경, 자격, 교육 및 경험에 관한 기술 (b) 당사자가 선임한 전문가가 그의 의견 및 결론을 제시하는 근거가 되는 지침에 대한 설명 (c) 당사자들, 그들의 법률자문가 및 중재판정부에 대한 당사자가 선임한 전문가의 중립성에 관한 진술 (d) 당사자가 선임한 전문가의 전문가의견 및 결론의 근거가 되는 사실에 관한 진술 (e) 결론에 도달하는데 사용된 방법, 증거 및

statement as to the language in which it was originally prepared, and the language in which the Party-Appointed Expert anticipates giving testimony at the Evidentiary Hearing; (g) an affirmation of his or her genuine belief in the opinions expressed in the Expert Report; (h) the signature of the Party-Appointed Expert and its date and place; and (i) if the Expert Report has been signed by more than one person, an attribution of the entirety or specific parts of the Expert Report to each author.	정보에 관한 기술을 포함하여, 당사자가 선임한 전문가의 전문가의견 및 결론. 이미 제출되지 아니한 문서로서 당사자가 선임한 전문가가 근거로 하는 문서는 제출되어야 함. (f) 전문가보고서가 번역된 경우, 전문가보고서가 최초로 작성되었을 때의 언어 및 심리기일시 당사자가 선임한 전문가가 증언을 제공할 때 사용할 언어에 관한 진술 (g) 당사자가 선임한 전문가의 전문가보고서에 표현된 의견에 대한 진정한 믿음에 대한 확인 (h) 당사자가 선임한 전문가의 서명과 서명일 및 서명장소 (i) 1인 이상이 전문가보고서에 서명한 경우, 전문가보고서의 전체 또는 특정 부분을 각 작성자에게 귀속시킴.
3. If Expert Reports are submitted, any Party may, within the time ordered by the Arbitral Tribunal, submit to the Arbitral Tribunal and to the other Parties revised or additional Expert Reports, including reports or statements from persons not previously identified as Party-Appointed Experts, so long as any such revisions or additions respond only to matters contained in another Party's Witness Statements, Expert Reports or other submissions that have not been previously presented in the arbitration.	3. 전문가보고서가 제출되는 경우, 당사자는 중재판정부가 정한 기간 내에, 중재판정부 및 상대방들에게, 기존에 당사자가 선임한 전문가로 파악되지 아니한 자들의 보고서나 진술서를 포함하여 수정되거나 추가된 증인진술서를 제출할 수 있으나, 단 그러한 수정 또는 추가 내용이 상대방의 증인진술서, 전문가보고서 또는 중재 중 기존에 제출되지 아니한 기타 서면에 포함된 사안에 대한 답변인 경우에 한한다.
4. The Arbitral Tribunal in its discretion may order that any Party-Appointed Experts who will submit or who have submitted Expert Reports on the same or related issues meet and confer on such issues. At such meeting, the Party-Appointed Experts shall attempt to reach agreement on the issues within the scope of their Expert Reports, and they shall record in writing any such issues on which they reach agreement, any remaining areas of disagreement and the reasons therefore.	4. 중재판정부는 전문가보고서를 제출할 예정이거나 또는 이미 제출하였던 당사자가 선임한 전문가들이 동일 쟁점이나 관련 쟁점에 대해 회의를 갖고 협의하도록 임의로 정할 수 있다. 이러한 회의에서, 당사자가 선임한 전문가들은 전문가보고서의 범위에 속하는 쟁점에 대하여 합의에 도달하도록 노력하고, 합의에 도달한 쟁점 및 합의에 이르지 못한 나머지 부분과 그 이유를 서면으로 기록한다.
5. If a Party-Appointed Expert whose appearance has been requested pursuant to Article 8.1 fails without a valid reason to appear for testimony at an Evidentiary Hearing, the Arbitral Tribunal shall	5. 제8.1조에 따라 당사자가 선임한 전문가가 출석을 요청 받은 후 타당한 이유 없이 증언을 위한 심리기일에 출석하지 아니하는 경우, 중재판정부는

disregard any Expert Report by that Party-Appointed Expert related to that Evidentiary Hearing unless, in exceptional circumstances, the Arbitral Tribunal decides otherwise.	특별한 상황에서 중재판정부가 달리 결정하지 아니하는 한, 해당 심리기일 과 관련하여 당사자가 선임한 전문가가 작성한 전문가보고서를 무시한다.
6. If the appearance of a Party-Appointed Expert has not been requested pursuant to Article 8.1, none of the other Parties shall be deemed to have agreed to the correctness of the content of the Expert Report.	6. 당사자가 선임한 전문가가 제8.1조에 따라 출석을 요청 받지 아니 하더라도, 상대방들 중 그 누구도 전문가보고서의 내용의 정확성에 동의한 것으로 간주되지 아니한다.
Article 6 Tribunal-Appointed Experts	제6조 중재판정부가 선임한 전문가
1. The Arbitral Tribunal, after consulting with the Parties, may appoint one or more independent Tribunal-Appointed Experts to report to it on specific issues designated by the Arbitral Tribunal. The Arbitral Tribunal shall establish the terms of reference for any Tribunal¬Appointed Expert Report after consulting with the Parties. A copy of the final terms of reference shall be sent by the Arbitral Tribunal to the Parties.	1. 중재판정부는 당사자들과의 협의를 통해 1인 이상의 중립적인 '중재판정부가 선임한 전문가들'을 선임하여, 중재판정부가 지정한 구체적 쟁점에 대하여 중재판정부에 보고하도록 할 수 있다. 중재판정부는 당사자들과의 협의를 통해 중재판정부가 선임한 당사자들을 위하여 심리개요서 (terms of reference)를 작성할 수 있다. 중재판정부는 최종 심리개요서 (terms of reference) 1부를 당사자들에게 송부하여야 한다.
2. The Tribunal-Appointed Expert shall, before accepting appointment, submit to the Arbitral Tribunal and to the Parties a description of his or her qualifications and a statement of his or her independence from the Parties, their legal advisors and the Arbitral Tribunal. Within the time ordered by the Arbitral Tribunal, the Parties shall inform the Arbitral Tribunal whether they have any objections as to the Tribunal-Appointed Expert's qualifications and independence. The Arbitral Tribunal shall decide promptly whether to accept any such objection. After the appointment of a Tribunal-Appointed Expert, a Party may object to the expert's qualifications or independence only if the objection is for reasons of which the Party becomes aware after the appointment has been made. The Arbitral Tribunal shall decide promptly what, if any, action to take.	2. 중재판정부가 선임한 전문가는 임명을 승낙하기 전에, 본인의 자격에 대한 기술서와 함께 당사자들, 그들의 법률자문가 및 중재판정부로부터의 독립성에 관한 진술서를 중재판정부와 당사자들에게 제출하여야 한다. 중재판정부가 정한 기간 내에, 당사자들은 중재판정부가 선임한 전문가의 자격 및 중립성에 대한 이의 여부를 중재판정부에 고지하여야 한다. 중재판정부는 그러한 이의를 인용할 것인지 여부를 즉시 결정하여야 한다. 중재판정부가 선임한 전문가의 임명 이후, 일방당사자는 전문가의 선임이 이루어진 이후 당사자가 인지하게 된 이유에 의하여 이의가 제기된 경우에 한하여, 중재판정부가 선임한 전문가의 자격이나 중립성에 대해 이의를 제기할 수 있다. 중재판정부는 어떠한 조치를 취할 경우, 이를 즉시 결정하여야 한다.
3. Subject to the provisions of Article 9.2, the Tribunal¬Appointed Expert may request a Party to provide any information or to provide access to any Documents, goods, samples, property, machinery, systems, processes or site for inspection, to the extent relevant to the case and material to its outcome. The authority of a Tribunal¬Appointed Expert to request such information or access shall be the same as the authority of the Arbitral Tribunal. The Parties and	3. 제9.2조의 규정에 따라, 중재판정부가 선임한 전문가는 일방당사자에게, 사건에 관련성이 있고 그 결과에 대해 중대성이 있는 범위에 한하여 모든 정보를 제공할 것을 요청하거나, 또는 조사를 위하여 모든 문서, 물품, 샘플, 재산, 기계, 시스템, 프로세스 또는 현장에 대한 이용권한을 제공할

their representatives shall have the right to receive any such information and to attend any such inspection. Any disagreement between a Tribunal¬Appointed Expert and a Party as to the relevance, materiality or appropriateness of such a request shall be decided by the Arbitral Tribunal, in the manner provided in Articles 3.5 through 3.8. The Tribunal¬Appointed Expert shall record in the Expert Report any non¬compliance by a Party with an appropriate request or decision by the Arbitral Tribunal and shall describe its effects on the determination of the specific issue.	것을 요청할 수 있다. 전술한 바와 같은 정보나 이용권한을 요청할 수 있는 중재판정부가 선임한 전문가의 권한은 중재판정부의 권한과 동일하다. 당사자들 및 그들의 대표들은 전술한 바와 같이 정보를 수령하고 조사에 참여할 수 있는 권리를 갖는다. 위 요청의 관련성, 중대성 또는 적합성에 관하여 중재판정부가 선임한 전문가 및 일방 당사자간 합의에 이르지 못한 부분은 제3.5조 내지 제3.8조에 규정된 방식에 따라 중재판정부가 결정한다. 중재판정부가 선임한 전문가는 중재판정부가 내린 적절한 요청이나 결정을 준수하지 아니한 사항을 전문가보고서에 기록하고, 그러한 불이행 사항이 특정 쟁점의 결정에 미치게 될 영향을 기술한다.
4. The Tribunal¬Appointed Expert shall report in writing to the Arbitral Tribunal in an Expert Report. The Expert Report shall contain: (a) the full name and address of the Tribunal¬Appointed Expert, and a description of his or her background, qualifications, training and experience; (b) a statement of the facts on which he or she is basing his or her expert opinions and conclusions; (c) his or her expert opinions and conclusions, including a description of the methods, evidence and information used in arriving at the conclusions. Documents on which the Tribunal¬Appointed Expert relies that have not already been submitted shall be provided; (d) if the Expert Report has been translated, a statement as to the language in which it was originally prepared, and the language in which the Tribunal¬Appointed Expert anticipates giving testimony at the Evidentiary Hearing; (e) an affirmation of his or her genuine belief in the opinions expressed in the Expert Report; (f) the signature of the Tribunal¬Appointed Expert and its date and place; and (g) if the Expert Report has been signed by more than one person, an attribution of the entirety or specific parts of the Expert Report to each author.	4. 중재판정부가 선임한 전문가는 전문가보고서를 통해 중재판정부에 서면으로 보고한다. 전문가보고서는 다음을 포함한다. (a) 중재판정부가 선임한 전문가의 이름 및 주소, 중재판정부가 선임한 전문가의 배경, 자격, 교육 및 경험에 관한 기술 (b) 중재판정부가 선임한 전문가가 그의 의견 및 결론을 제시하는 근거가 되는 사실에 관한 진술 (c) 결론에 도달하는데 사용된 방법, 증거 및 정보에 관한 기술서를 포함한, 중재판정부가 선임한 전문가의 전문가의견 및 결론. 이미 제출되지 아니한 문서로서 중재판정부가 선임한 전문가가 근거로 하는 문서는 제출되어야 함. (d) 전문가보고서가 번역된 경우, 전문가진술서가 최초로 작성되었을 때의 언어 및 심리기일시 중재판정부가 선임한 전문가가 증언을 제공할 때 사용할 언어에 관한 진술 (e) 중재판정부가 선임한 전문가의 전문가보고서에 표현된 의견에 대한 진정한 믿음에 대한 확인 (f) 당사자가 선임한 전문가의 서명과 서명일 및 서명장소

	(g) 1인 이상이 전문가보고서에 서명한 경우, 전문가보고서의 전체 또는 특정 부분을 각 작성자에게 귀속시킴.
5. The Arbitral Tribunal shall send a copy of such Expert Report to the Parties. The Parties may examine any information, Documents, goods, samples, property, machinery, systems, processes or site for inspection that the Tribunal¬Appointed Expert has examined and any correspondence between the Arbitral Tribunal and the Tribunal¬Appointed Expert. Within the time ordered by the Arbitral Tribunal, any Party shall have the opportunity to respond to the Expert Report in a submission by the Party or through a Witness Statement or an Expert Report by a Party¬Appointed Expert. The Arbitral Tribunal shall send the submission, Witness Statement or Expert Report to the Tribunal¬Appointed Expert and to the other Parties.	5. 중재판정부는 전문가보고서1부를 당사자들에게 송부한다. 당사자들은 중재판정부가 선임한 전문가가 심리한 모든 조사용 정보, 문서, 물품, 샘플, 재산, 기계, 시스템, 프로세스 또는 현장 및 중재판정부와 중재판정부가 선임한 전문가간 교환한 서신을 심리할 수 있다. 중재판정부가 정한 기간 내에, 일방당사자는 동 당사자에 의한 서면이나 사실관계 증인진술서, 또는 당사자가 선임한 전문가에 의한 전문가보고서를 통해, 전문가보고서에 대해 답변할 기회를 갖는다. 중재판정부는 중재판정부가 선임한 전문가 및 상대방들에게 전술한 서면, 사실관계 증인진술서 또는 전문가보고서를 송부하여야 한다.
6. At the request of a Party or of the Arbitral Tribunal, the Tribunal¬Appointed Expert shall be present at an Evidentiary Hearing. The Arbitral Tribunal may question the Tribunal¬Appointed Expert, and he or she may be questioned by the Parties or by any Party¬Appointed Expert on issues raised in his or her Expert Report, the Parties' submissions or Witness Statement or the Expert Reports made by the Party¬Appointed Experts pursuant to Article 5.1(ii).	6. 일방당사자 또는 중재판정부의 요청에 따라, 중재판정부가 선임한 전문가는 심리기일 에 출석한다. 중재판정부는 중재판정부가 선임한 전문가에게 질의할 수 있고, 동 전문가는 전문가보고서, 당사자들의 서면 또는 증인진술서, 또는 제5.1(ii)조에 따라 당사자가 선임한 전문가가 작성한 전문가보고서에 제기된 쟁점에 대하여 당사자들이나 당사자가 선임한 전문가로부터 질의를 받을 수 있다.
7. Any Expert Report made by a Tribunal¬Appointed Expert and its conclusions shall be assessed by the Arbitral Tribunal with due regard to all circum¬stances of the case.	7. 중재판정부가 선임한 전문가가 작성한 전문가보고서 및 그 결론은 중재판정부가 사건의 모든 제반 사정을 적절히 고려하여 평가한다.
8. The fees and expenses of a Tribunal¬Appointed Expert, to be funded in a manner determined by the Arbitral Tribunal, shall form part of the costs of the arbitration.	8. 중재판정부가 결정하는 방식에 따라 충당되는 중재판정부가 선임한 전문가관련 보수 및 비용은 중재비용의 일부를 구성한다.
Article 7 Inspection Subject to the provisions of Article 9.2, the Arbitral Tribunal may, at the request of a Party or on its own motion, inspect or require the inspection by a Tribunal¬Appointed Expert or a Party¬Appointed Expert of any site, property, machinery or any other goods, samples, systems, processes or Documents, as it deems appropriate. The Arbitral Tribunal shall, in consultation with the Parties, determine the timing and arrangement for the inspection. The Parties and their representatives shall have the right to attend any such inspection.	제7조 검증 (Inspection) 제9.2조의 규정에 따라, 중재판정부는 일방당사자의 요청에 따라, 또는 자체적으로, 중재판정부가 적절하다고 판단하는 모든 현장, 재산, 기계 또는 기타 물품, 샘플, 시스템, 프로세스, 또는 문서 등을 검증하거나 중재판정부가 선임한 전문가로 하여금 검증하도록 할 수 있다.

	중재판정부는 당사자들과의 협의를 통해 조사 시기 및 일정을 결정한다. 당사자들과 그들의 대리인들은 이러한 검증에 참여할 권리를 갖는다.
Article 8 Evidentiary Hearing	제8조 심리기일
1. Within the time ordered by the Arbitral Tribunal, each Party shall inform the Arbitral Tribunal and the other Parties of the witnesses whose appearance it requests. Each witness (which term includes, for the purposes of this Article, witnesses of fact and any experts) shall, subject to Article 8.2, appear for testimony at the Evidentiary Hearing if such person's appearance has been requested by any Party or by the Arbitral Tribunal. Each witness shall appear in person unless the Arbitral Tribunal allows the use of videoconference or similar technology with respect to a particular witness.	1. 중재판정부가 정한 기간 내에, 각 당사자는 중재판정부와 상대방들에게 당사자가 출석을 요청하는 증인들에 대하여 고지하여야 한다. 각각의 증인(본 조의 목적상 증인이란 용어에는 사실에 대한 증인 및 모든 전문가가 포함된다)은 당사자나 중재판정부에 의해 출석을 요청 받은 경우, 증언을 위하여 제8.2조에 따라 심리기일에 출석하여야 한다. 각 증인은 중재판정부가 특정 증인과 관련하여 원격회의 또는 그에 준하는 기술의 사용을 허용하지 않는 한, 직접 출석하여야 한다.
2. The Arbitral Tribunal shall at all times have complete control over the Evidentiary Hearing. The Arbitral Tribunal may limit or exclude any question to, answer by or appearance of a witness, if it considers such question, answer or appearance to be irrelevant, immaterial, unreasonably burdensome, duplicative or otherwise covered by a reason for objection set forth in Article 9.2. Questions to a witness during direct and re¬direct testimony may not be unreasonably leading.	2. 중재판정부는 항시 심리기일에 대하여 완전한 절차 지휘권을 갖는다. 중재판정부는 증인에 대한 질의, 증인에 의한 답변 또는 증인의 출석이 관련성이 없거나, 중요하지 않거나, 부당한 부담을 주거나, 중복적이거나, 또는 제9.2조에 규정된 이의에 대한 이유에 해당된다고 판단하는 경우, 전술한 질의, 답변, 출석을 제한하거나 배제할 수 있다. 주신문 및 재주신문에는 비합리적으로 특정 답을 유도하는 질문을 하여서는 안 된다.
3. With respect to oral testimony at an Evidentiary Hearing: (a) the Claimant shall ordinarily first present the testimony of its witnesses, followed by the Respondent presenting the testimony of its witnesses; (b) following direct testimony, any other Party may question such witness, in an order to be determined by the Arbitral Tribunal. The Party who initially presented the witness shall subsequently have the opportunity to ask additional questions on the matters raised in the other Parties' questioning; (c) thereafter, the Claimant shall ordinarily first present the testimony of its Party¬Appointed Experts, followed by the Respondent presenting the testimony of its Party¬Appointed Experts. The Party who initially presented the Party¬Appointed Expert shall subsequently have the opportunity to ask additional questions on the matters raised in the other Parties' questioning; (d) the Arbitral Tribunal may question a Tribunal¬Appointed Expert, and he or she may be	3. 심리기일에서의 구술 증언과 관련하여, (a) 통상적으로 신청인측 증인을 신문한 다음 피신청인측 증인을 신문한다. (b) 주신문 진행 이후, 상대방은 중재판정부가 결정하는 순서로 해당 증인에게 반대신문을 할 수 있다. 최초로 증인을 세운 당사자는 이후 상대방들의 반대신문 사항에서 제기된 쟁점에 관하여 추가적으로 재신문을 할 기회를 갖는다. (c) 사실관계 증인의 신문 이후 통상적으로 신청인측 당사자가 선임한 전문가의 증언, 그 후 피신청인측 당사자가 선임한 전문가의 증언을 제시한다. 당사자가 선임한 전문가를 최초로 내세운 당사자는 이후 상대방들의 질의에서 제기된

questioned by the Parties or by any Party¬Appointed Expert, on issues raised in the Tribunal¬Appointed Expert Report, in the Parties' submissions or in the Expert Reports made by the Party¬Appointed Experts; (e) if the arbitration is organised into separate issues or phases (such as jurisdiction, preliminary determinations, liability and damages), the Parties may agree or the Arbitral Tribunal may order the scheduling of testimony separately for each issue or phase; (f) the Arbitral Tribunal, upon request of a Party or on its own motion, may vary this order of proceeding, including the arrangement of testimony by particular issues or in such a manner that witnesses be questioned at the same time and in confrontation with each other (witness conferencing); (g) the Arbitral Tribunal may ask questions to a witness at any time.	사안에 대하여 추가적으로 질의할 기회를 갖는다. (d) 중재판정부는 중재판정부가 선임한 전문가에게 질의할 수 있고, 동 전문가는 중재판정부가 선임한 전문가의 보고서[진술서], 당사자들의 서면 또는 당사자가 선임한 전문가들이 작성한 전문가보고서에 제기된 쟁점에 대하여 상대방들이나 당사자가 선임한 전문가로부터 질의를 받을 수 있다. (e) 중재절차가 개별 쟁점 또는 단계별로 구성되는 경우, (예를 들어, 관할 같이 미리 결정할 수 있는 쟁점이 있거나 책임여부의 판단과 손해산정 같이 분리될 수 있는 쟁점이 있는 경우), 각각의 쟁점이나 단계에 대하여 개별적으로 증언일정을 계획할 것을 당사자들이 합의하거나 또는 중재판정부가 명령할 수 있다. (f) 중재판정부는 당사자의 요청에 따라, 또는 자체적으로, 특정 쟁점별로 증언의 순서를 정하거나, 또는 증인들이 상호 대면한 상태에서 동시에 증인들에게 질의하는 방식 (증인대질 Witness Conferencing) 등으로 본 절차의 순서를 변경할 수 있다. (g) 중재판정부는 언제라도 증인에게 질의할 수 있다.
4. A witness of fact providing testimony shall first affirm, in a manner determined appropriate by the Arbitral Tribunal, that he or she commits to tell the truth or, in the case of an expert witness, his or her genuine belief in the opinions to be expressed at the Evidentiary Hearing. If the witness has submitted a Witness Statement or an Expert Report, the witness shall confirm it. The Parties may agree or the Arbitral Tribunal may order that the Witness Statement or Expert Report shall serve as that witness's direct testimony.	4. 증언을 제공하는 사실에 대한 증인은 우선 중재판정부가 적절하다고 결정한 방식으로 반드시 진실을 말할 것, 또는 전문가증인의 경우 심리기일에서 표현할 의견에 대한 진정한 믿음만을 말할 것을 확약한다. 증인이 증인진술서나 전문가보고서를 제출한 경우, 증인은 이를 확인한다. 증인진술서나 전문가보고서는 해당증인의 직접증언의 기능을 하도록 당사자들이 합의하거나 중재판정부가 명령할 수 있다.
5. Subject to the provisions of Article 9.2, the Arbitral Tribunal may request any person to give oral or written evidence on any issue that the Arbitral Tribunal considers to be relevant to the case and material to its outcome. Any witness called and questioned by the Arbitral Tribunal may also be questioned by the Parties.	5. 제9.2조의 규정에 따라, 중재판정부가 사건에 관련성이 있고 그 결과에 대해 중대성을 지닌다고 판단하는 쟁점에 대하여, 중재판정부는 모든 이가 구두 또는 서면 증거를 제출할 것을 요청할 수 있다. 중재판정부가 출석을 요구하고

	질의한 증인은 또한 당사자들의 질의대상이 될 수 있다.
Article 9 Admissibility and Assessment of Evidence	제9조 증거의 허용가능성 및 심사
1. The Arbitral Tribunal shall determine the admissibility, relevance, materiality and weight of evidence.	1. 중재판정부는 증거의 허용가능성, 관련성, 중대성 및 증명력을 판단한다.
2. The Arbitral Tribunal shall, at the request of a Party or on its own motion, exclude from evidence or production any Document, statement, oral testimony or inspection for any of the following reasons: (a) lack of sufficient relevance to the case or materiality to its outcome; (b) legal impediment or privilege under the legal or ethical rules determined by the Arbitral Tribunal to be applicable; (c) unreasonable burden to produce the requested evidence; (d) loss or destruction of the Document that has been shown with reasonable likelihood to have occurred; (e) grounds of commercial or technical confidentiality that the Arbitral Tribunal determines to be compelling; (f) grounds of special political or institutional sensitivity (including evidence that has been classified as secret by a government or a public international institution) that the Arbitral Tribunal determines to be compelling; or (g) considerations of procedural economy, proportionality, fairness or equality of the Parties that the Arbitral Tribunal determines to be compelling.	2. 중재판정부는 일방당사자의 요청에 따라, 또는 자신의 결정에 따라, 다음에 해당하는 이유로 문서, 진술서, 구두증언 또는 조사를 증거 또는 제출로부터 제외한다. (a) 사건에 대한 충분한 관련성이나 그 결과에 대한 중대성이 결여된 경우 (b) 중재판정부가 적용 가능하다고 결정한 법적•윤리적 규칙에 의한 법적 장애 또는 특권이 있는 경우 (c) 증거 제출시 부당하게 부담을 지게 될 경우 (d) 분실 또는 파손 발생의 가능성에 대한 상당한 소명이 이루어진 문서의 경우 (e) 중재판정부가 보호해야 할 강력한 필요성이 있다고 판단한 상업적 또는 기술적 기밀이 관련된 경우 (f) 중재판정부가 보호해야 할 강력한 필요성이 있다고 판단한 특별한 정치적 또는 제도적 민감성 (정부 또는 공적 국제기관에 의하여 기밀로 분류된 증거 포함)이 있는 경우, 또는 (g) 중재판정부가 보호해야 할 강력한 필요성이 있다고 결정한 당사자들의 절차적 경제성, 비례성, 공정성, 또는 평등성에 대한 참작 사유가 있는 경우
3. In considering issues of legal impediment or privilege under Article 9.2(b), and insofar as permitted by any mandatory legal or ethical rules that are determined by it to be applicable, the Arbitral Tribunal may take into account: (a) any need to protect the confidentiality of a Document created or statement or oral communication made in connection with and for the purpose of providing or obtaining legal advice; (b) any need to protect the confidentiality of a	3. 제9.2(b)조에 의한 법적 장애 또는 특권의 문제를 고려함에 있어, 또한 중재판정부가 적용 가능하다고 결정한 강행법규적 또는 변호사윤리 규칙이 허용하는 범위 내에서, 중재판정부는 다음을 고려할 수 있다. (a) 법률 자문의 제공이나 취득과 관련하여,

Document created or statement or oral communication made in connection with and for the purpose of settlement negotiations; (c) the expectations of the Parties and their advisors at the time the legal impediment or privilege is said to have arisen; (d) any possible waiver of any applicable legal impediment or privilege by virtue of consent, earlier disclosure, affirmative use of the Document, statement, oral communication or advice contained therein, or otherwise; and (e) the need to maintain fairness and equality as between the Parties, particularly if they are subject to different legal or ethical rules.	또한 그러한 목적으로, 생성된 문서나 진술서 또는 구두연락의 기밀성을 보호하기 위한 필요성 (b) 분쟁해결협상과 관련하여, 또한 그러한 목적으로, 생성된 문서나 진술서 또는 구두연락의 기밀성을 보호하기 위한 필요성 (c) 법적 장애 또는 특권 사유가 발생했다고 주장되는 시점에 당사자들과 그들의 자문역들이 특권으로 인해 해당 정보가 외부로 노출되지 않으리라고 신뢰하였는지 여부 (d) 문서, 진술서, 구두연락 또는 동 문서 등에 포함된 자문 등과 관련하여 그에 대한 동의, 사전 공개, 확정적 사용에 의하여 법적 장애나 특권이 포기되었을 가능성 (e) 당사자들이 상이한 법규정•윤리적 규칙의 적용을 받는 경우, 당사자들간 공정성 및 평등성을 유지하기 위한 필요성
4. The Arbitral Tribunal may, where appropriate, make necessary arrangements to permit evidence to be presented or considered subject to suitable confidentiality protection.	4. 중재판정부는 적절한 경우, 적합한 비밀유지 보호 조치에 따라 증거를 제출하거나 심리할 수 있도록 필요한 준비를 할 수 있다.
5. If a Party fails without satisfactory explanation to produce any Document requested in a Request to Produce to which it has not objected in due time or fails to produce any Document ordered to be produced by the Arbitral Tribunal, the Arbitral Tribunal may infer that such document would be adverse to the interests of that Party.	5. 일방당사자가 만족할 만한 설명 없이, 적시에 이의를 제기하지 아니한 문서제출요청서상의 문서를 제출하지 않거나, 또는 중재판정부가 제출할 것을 명한 문서를 제출하지 아니한 경우, 중재판정부는 해당 문서가 해당 당사자의 이해관계에 부정적인 영향을 미치는 것이라고 추론(infer that such evidence would be adverse to the interests)할 수 있다.
6. If a Party fails without satisfactory explanation to make available any other relevant evidence, including testimony, sought by one Party to which the Party to whom the request was addressed has not objected in due time or fails to make available any evidence, including testimony, ordered by the Arbitral Tribunal to be produced, the Arbitral Tribunal may infer that such evidence would be adverse to the interests of that Party.	6. 일방당사자가 만족할 만한 설명 없이, 증언 등 상대방으로부터 증언, 기타 관련 증거의 제출을 요청받고 적시에 이의를 제기하지 아니하였음에도 불구하고 이를 증거로 제공하지 않는 경우, 또는 중재판정부로부터 증언, 기타 관련 증거의 제출을 명령 받고도 이를 제공하지 아니한 경우, 중재판정부는 해당 증거가 해당 당사자의 이해관계에 부정적인 영향을 미치는 것이라고 추론(infer that such evidence would be adverse to the interests)할 수 있다.

7. If the Arbitral Tribunal determines that a Party has failed to conduct itself in good faith in the taking of evidence, the Arbitral Tribunal may, in addition to any other measures available under these Rules, take such failure into account in its assignment of the costs of the arbitration, including costs arising out of or in connection with the taking of evidence.	7. 중재판정부가 일방당사자가 증거조사에 있어 성실하게 이행하지 아니하였다고 결정하는 경우, 중재판정부는 본 규칙에 따라 이용할 수 있는 기타 조치 이외에, 전술한 당사자의 불이행을 증거조사로 인하여 발생한 또는 증거조사와 관련하여 발생한 비용을 포함하여, 중재비용의 분담 여부를 결정할 때 이를 고려할 수 있다.